

## 1. Foreword 引言

一向以來，香港護理人員所採用的中文醫護詞匯，多取材自國內、香港及台灣的醫護書籍。由於缺乏統一的翻譯標準，及不同的作者有不同的詮釋，以致文獻與書籍中往往出現義同但字異的名詞，使護理同業在選擇及應用上出現混淆。有見及此，本港十三間以中文授課的護士學校遂於一九九六年五月成立了『全港中文護校統一醫護名詞小組』，藉以統一本港常用的中文醫護名詞。

在「統一」過程中，工作小組以瑪嘉烈醫院護士學校所編訂的【醫學及護理常用英漢辭彙 1995】作為藍本，經十八次的會議磋商，並廣泛諮詢了醫護及其他專業人士的意見，更參考了多類專業醫護及其他學科之有關文獻，最後輯錄成此【常用護理英漢辭彙 1997】，務求所選用的名詞能達到字意清晰，易讀易記的原則。由於時間與資源所限，本冊內容只涉及一般常用的中文醫護名詞，工作小組並未意圖以此冊辭彙取代其他的醫護辭典。

工作小組成員盼藉此辭彙，能促進教學成效、同業彼此及與病人間之溝通，以提升護理專業的質素，更希望能為香港護士管理委員會(現名香港護士管理局)在編訂護士考試試題之際，提供參考。

『全港中文護校統一醫護名詞小組』召集人

陳婉瑩

一九九七年九月

『全港中文護校統一醫護名詞小組』成員包括:

青山醫院護士學校代表  
葵涌醫院護士學校代表  
靈實醫院護士學校代表  
浸會醫院護士學校代表  
養和醫院護士學校代表  
廣華醫院護士學校代表  
聖母醫院護士學校代表  
聯合醫院護士學校代表  
仁濟醫院護士學校代表  
法國醫院護士學校代表  
東華東醫院護士學校代表  
葛量洪醫院護士學校代表  
瑪嘉烈醫院護士學校代表

## 2. Professional Nursing & General Nursing Skills

### 專業護理及一般護理技術

Acquired	後天性
Activities of daily living	日常生活活動
Acute	急性
Administration of oral medication	給口服藥物
Admission Office	收症室
Admission, clinical	預約入院
Admission, emergency	急症入院
After care	善後處理
Against medical advice	不遵從醫生囑咐
Allergy test	過敏試驗
Alteration	改變
Anorexia	厭食
Apical rate	心尖脈率 / 心尖率
Application of heat / cold	熱療法 / 冷療法
Aseptic technique	無菌技術
Assessment	評估
Assessment of casualty	評估傷者情況
Assessment, comprehensive	全面性評估
Assessment, focused	焦點性評估
Assessment, pre-operative	術前評估
Auscultation	聽診
Autonomy	自主
Bandaging	繃紮學
Barrier isolation	屏障隔離
Bath, bed	床上浴
Bath, sponge	擦浴
Bath, tub	缸浴
Bed making	鋪床法
Catheterized urine specimen	導尿管尿液標本
Central venous pressure monitoring	中央靜脈壓監察
Change of dressing	換症
Client	當事人 / 服務對象
Clinical manifestation	臨床表徵
Code of practice	執業守則
Collapse	虛脫
Complaint, chief	主訴
Complication	併發症
Compress, cold	冷敷
Compress, hot	熱敷
Condition, critical	情況危殆
Condition, deteriorating	情況惡化
Condition, fair	情況普通
Condition, good	情況良好
Condition, improving	情況改善
Condition, labile	情況不穩
Condition, poor	情況嚴重
Condition, satisfactory	情況滿意

Condition, stable	情況穩定
Congenital	先天性
Consent form	同意書
Consent, informed	知情同意
Contraindication	禁忌症
Convalescent care	康復護理
Criteria	準則
Data	資料
Data collection	資料搜集
Data organization	資料組織
Data validation	資料鑑定 / 核實
Data, objective	客觀資料
Data, subjective	主觀資料
Deficit	不足 / 缺乏
Defining characteristics	鑑徵
Discharge, purulent	膿性溢液
Discharge, serosanguineous	漿血性溢液
Discharge, serous	漿液性溢液
Drainage	引流
Drainage, closed	封閉式引流
Drainage, negative pressure	負壓引流
Drainage, open	開放式引流
Dynamic	動力的 / 動態的
Endoscopy	內視鏡檢查
Enema	灌腸
Ethics	倫理 / 道德
Etiology	導因 / 病原學
Evaluation	評估 / 評價
Evaluation criteria	評估準則
Exacerbation	惡化
Factor, aggravating	惡化因素
Factor, alleviating	緩和因素
Factor, contributing	促成因素
Factor, perpetuating	續存因素
Factor, precipitating	促發因素
Factor, predisposing	誘發因素 / 誘因
Factor, relating	有關因素
Factor, risk	風險因素
Fever	發熱
Fever, continuous	持續熱
Fever, high	高熱
Fever, intermittent	間歇熱
Fever, irregular	不規則熱
Fever, low grade	微熱
Fever, remittent	弛張熱
Fever, swinging	反覆性發熱
First aid	急救學
Gait	步態
Gastric lavage	胃灌洗
Gesture	姿態
Goal setting	訂立目標
Health care, primary	基層健康照顧

Health care, secondary	次層健康照顧
Health care, tertiary	高層健康照顧
Health maintenance	保持健康
Health promotion	促進健康
Heparin lock	肝素鎖(閘)
History, case	病案
History, family	家族病史
History, health	健康史
History, medical	病歷
History, social	社交史
Holism	整全概念
Holistic nursing care	整全護理
Homeostasis	體內環境恆定
Hospice care	善終服務
Hospital information system	醫院資訊系統
Impaired / impairment	障礙
Implementation	執行
Individualized patient care	個別護理
Ineffective	失效 / 無效
Infusion rate	滴率
Injection	注射
Injection, hypodermic (subcutaneous)	皮下注射
Injection, intra-arterial	動脈注射
Injection, intra-articular	關節內注射
Injection, intracardiac	心內注射
Injection, intradermal	皮內注射
Injection, intramuscular	肌肉注射
Injection, intrathecal	椎管(鞘)內注射
Injection, intravenous	靜脈注射
Inoperable	不宜切除
Inspection	視診
Intake & output chart	出入量表
Intensive care	深切治療
International Classification of Diseases	病症國際分類
Intravenous infusion	靜脈輸入
Last offices	死後料理
Life expectancy	預期壽命
Malaise	不適
Mid-stream urine	中流尿液
Mitred corner	斜角
Morbidity	發病率
Morning & evening care	晨昏護理
Mortality	死亡率
Mortuary	殮房
Multi-disciplinary	多科性
Naso-gastric tube feeding	鼻胃管餵飼
Nebulization	噴霧
Nebulization, ultrasonic	超聲波噴霧
Needs	需要
Needs, physiological	生理需要
Needs, psychological	心理需要
Needs, sociological	社交需要

Needs, spiritual	靈性需要
North American Nursing Diagnosis Association	北美洲護理診斷協會
Nurse, primary	專責護士
Nursing action	護理行動
Nursing audit	護理審核
Nursing care records	護理記錄
Nursing care systems	護理體系
Nursing diagnosis	護理診斷
Nursing intervention	護理措施
Nursing models	護理模式
Nursing positions	護理體位
Nursing procedures	護理程序
Nursing process	護理過程
Nursing profession	護理專業
Nursing research	護理研究
Nursing theory	護理理論
Nursing, functional	功能性護理
Nursing, isolation	隔離護理
Nursing, primary	專責護理
Nursing, team	成(小)組護理
Observation	觀察
Oxygen therapy	氧氣療法 / 氧療
Pain	痛楚
Pain, burning	灼痛
Pain, colicky	絞痛
Pain, constant	持續痛
Pain, diffuse	瀰漫性痛
Pain, dull	鈍痛
Pain, generalized	全身性痛
Pain, intermittent	間歇性痛
Pain, localized	局部性痛
Pain, mild	輕微痛
Pain, radiating	反射痛 / 放射痛
Pain, referred	牽涉痛
Pain, severe	劇痛
Pain, sharp	銳痛
Pain, stabbing	刺痛
Palpation	觸診
Paroxysmal	陣發性
Pathophysiology	病理生理學
Patient	病人
Patient assignment (allocation)	個案護理
Patient expected outcome	病人預期效果
Percussion	叩診
Philosophy	理念
Planning	計劃
Position, Fowler's	否琉氏臥式
Position, high-Fowler's	高否琉氏臥式
Position, knee-chest	膝胸臥式
Position, lateral	側臥式
Position, lithotomy	膀胱截石臥式
Position, orthopnoeic	端坐呼吸臥式

Position, prone	俯(伏)臥式
Position, recovery	復原臥式
Position, recumbent / supine	平臥式 / 仰臥式
Position, semi-Fowler's	半否琉氏臥式
Position, semi-prone	半俯(伏)臥式
Position, semi-recumbent	半坐臥式
Position, sitting / propped up	端坐臥式
Position, Trendelenburg's	垂頭仰臥式
Post-operative care	術後護理
Pre-operative skin preparation	術前皮膚預備
Preventive health services	預防性健康服務
Preventive medicine	預防醫學
Primary	原發 / 初期
Problem identification	鑑定問題
Problem solving	解決問題
Problem, actual	現存問題
Problem, collaborative	協作性問題
Problem, possible	可能性問題
Problem, potential	潛在性問題
Procedure	程序
Prognosis	預期後果 / 預後
Rectal washout	直腸灌洗
Recurrence / relapse	復發
Regress	退化
Remission	緩解
Removal of sutures	拆除縫線
Report and record	報告及記錄
Retraction	回縮
Secondary	繼發 / 第二期
Self actualization	自我實現
Sequelae	後遺症
Setting of priorities	訂立優先次序
Shock	休克
Significant others	摯親
Signs	病徵
Soaking method	浸泡法
Somatic	身軀(軀體)的
Specimen collection	標本收集
Steam inhalation	蒸汽吸入
Strategy	策略
Symptoms	症(病)狀
Tenderness	觸痛
Tenderness, rebound	反彈痛 / 回縮性觸痛
Terminal care	末(終)期護理
Tertiary	第三期 / 後期
Therapeutics	治療法
Tissue culture	組織培植
Total patient care	全人護理
Transfer to other hospital / ward	轉院 / 轉換病房
Treatment, conservative	保守治療
Treatment, palliative	姑息治療
Treatment, special	特別治療

Treatment, specific	特定治療
Treatment, symptomatic	症狀治療
Triage	分流診治
Urinalysis	尿液分析
Urinary catheterization	導尿術
Vaginal douching	陰道灌洗

### 3. Linen, Instruments & Appliances 被服, 儀器及用具

Adapter, 3-way	三頭掣
Air ring	氣圈
Airway	通氣管
Antiseptics	抗菌劑
Atomizer, nasal	鼻噴霧器
Atomizer, pharyngeal	咽噴霧器
Auriscope / Otoscope	耳窺鏡
Back rest	靠背架
Bag & mask resuscitator	救護氣袋復甦器
Bandage	繃帶
Bandage, 'T'	丁字帶
Bandage, barrel	桶形繃帶
Bandage, crepe	彈性繃帶
Bandage, roller	捲軸繃帶
Bandage, triangular	三角巾
Bandage, tubular	管形繃帶
Bed blocks	床腳墊
Bed cradle	護架
Bed jacket	短褸
Bed pan	便盆
Bed stead	床架
Bed table	床桌
Bed unit	病床單位
Bed, admission	收症床
Bed, cardiac	心病床
Bed, occupied	佔用(應用)床
Bed, unoccupied	暫空(備用)床
Bedside locker	床頭(邊)櫃
Bedside rail	床欄
Binder	固定帶
Blanket, cellular	冷氈(被)
Blanket, summer	夏(貼身)氈
Blanket, woollen	毛氈
Bowl	症碗
Bracelet, identification	識別手圈(鐳) / 手名帶
Breast pump	乳房抽吸器
Bronchoscope	支氣管內視鏡
Call bell	叫(喚)人鈴
Catgut	羊腸線
Catheter	導管
Catheter, indwelling urinary	保留性導尿管
Cervical collar	護頸圈
Cold-hot pack	冷熱敷墊
Commode	便盆椅
Cot	小兒床
Cot coverlet	小兒床蓋
Cotton wool balls	棉球
Counterpane / coverlet	床蓋

Culture swab	培菌拭子
Curette	刮匙 / 刮器
Cystoscope	膀胱內視鏡
Diagnostic set	診斷儀器包
Dilator	擴張器
Disinfectants	消毒劑
Doppler blood pressure device	超音波血壓計
Douche can	灌洗桶
Douche nozzle	灌洗咀
Drainage bottle	引流瓶
Dressed applicator	棉棒(籤)
Dressing scissors	敷料剪
Dressing towel	症巾
Dressings	敷料
Dressings, absorbent cotton	脫脂棉
Dressings, absorbent gauze	脫脂紗布
Dressings, adhesive	黏性敷料
Dressings, elastoplast	彈性膠布
Dressings, plastic	噴膠敷料
Drip stand	靜脈輸入架 / 鹽水架
Endoscope	內視鏡
Enema soap solution	灌腸梘液
Enteroscope	腸內視鏡
Eustachian catheter	耳咽管導管
Extension tube	伸延管
Eye pad	眼墊
Feeding cup	飼杯
Feeding utensils	食具
Fibrescope	纖維內視鏡
Fine toothed comb	密齒梳
Float pad	浮墊
Forceps	鉗
Forceps, aural dressing	耳敷料鉗
Forceps, dissecting	便用鉗
Forceps, mosquito artery	蚊型血管鉗
Forceps, nasal dressing	鼻敷料鉗
Forceps, sinus	竇(瘻管)鉗
Forceps, Spencer Well artery	血管(動脈)鉗
Forceps, sponge holding	拭子鉗
Forceps, tissue	組織鉗
Forceps, tongue holding	舌鉗
Forceps, uterine dressing	子宮敷料鉗
Gallipot	症杯
Gargle	漱口劑
Gastroscope	胃內視鏡
Glycerine	甘油
Haemostat	止血用品
Hanger	掛鉤
Humidifier	潤濕器
Infant feeder	嬰兒口水肩
Infant gown	嬰兒長袍
Infant shawl	嬰兒圍巾

Infant vest	嬰兒背心
Inhaler	吸入器
Inhaler, Nelson's	茅氏壺(瓶)
Intravenous fluid	靜脈輸入溶液
Intravenous infusion set	靜脈滴注器
Isolation gown	隔離衣
Kidney dish	腰(腎形)盆
Laboratory form	化驗表格
Laparoscope	腹腔內視鏡
Laryngoscope	喉窺器
Laundry bag	污衣袋
Linen chute	污衣槽
Lotions	洗劑
Manometer	測壓計
Maternity pad	產婦衛生巾
Mattress	床褥
Mattress cover	床褥套
Measuring cup	量杯
Measuring jug	量勺
Medicine trolley	藥車
Minum	量滴器
Mirror, head	額(頭)鏡
Mirror, laryngeal	喉鏡
Mortar & pestle	磨盅與杵
Mouth gag	張口器
Mucus extractor	吸痰器
Myringotome	耳膜穿刺刀 / 耳膜刀
Napkin, disposable	用後即棄尿片 / 紙尿片
Napkin, terry	尿布(片)
Nasal cannula (prongs)	鼻套管
Nasal catheter	鼻導管
Naso-gastric tube	鼻胃管
Needle holder	針持
Normal saline	生理鹽水
O.T. gown	手術袍
O.T. towel	手術症巾
Olive oil	橄欖油
Ophthalmoscope	眼底鏡
Overhead trapez	扶手掛
Oxygen flow meter	氧流量計
Oxygen, mask	氧氣面罩
Patient's chart board	病人牌板
Periosteal elevator	骨膜分離器
Pillow case	枕袋
Plaster cutter	石膏剪
Plaster knife	石膏刀
Plaster of Paris	石膏
Plaster saw	石膏鋸
Plastic apron	膠圍裙
Plastic connector	膠接管
Preservatives	防腐劑
Pressure tubing	壓力管

Probe	探針
Protector, elbow	手肘護墊
Protector, heel	足跟護墊
Proctoscope	直腸窺器
Pulley	滑輪
Pulse oximeter	血氧計
Pump, infusion	輸液泵
Pump, micro-infusion	微量輸液泵
Reagent	試劑
Reagent strip	試條
Receiver	盛器
Rectal tube	直腸導管
Restrainer	約束物 / 約束器
Ripple bed	交替氣墊床
Ripple mattress	交替氣墊褥
Rubber tubing	膠管
Safety vest	安全背心
Sandbag	沙袋
Sandbag cover	沙袋套
Scalpel	解剖刀
Scissors, iris	虹膜剪
Scissors, surgical	外科剪
Screen	屏風
Shadowless lamp	無影燈
Sheep skin	羊毛墊
Sheet	被單
Sheet, bed	床單
Sheet, cot	小兒床單
Sheet, draw	橫單
Sheet, incontinent	防水墊
Sheet, mortuary	屍單
Sheet, plastic draw	膠橫單
Sigmoidoscope	乙狀結腸窺器
Sign board	指示牌
Sling	懸帶 / 手掛
Sling, collar & cuff	領袖懸帶 (手掛)
Sling, improvised	臨時懸帶 (手掛)
Sling, large arm	臂懸帶 / 大手掛
Sling, St. John arm	聖約翰懸帶 (手掛)
Soiled linen	污衣物
Solution	溶液
Specimen bottle	標本瓶
Speculum	窺器
Speculum, aural	耳窺器
Speculum, Cusco's bivalve vaginal	庫氏窺器 / 庫氏雙瓣陰道窺器
Speculum, nasal	鼻窺器
Speculum, Sim's	辛氏窺器
Sphygmomanometer	血壓計
Spigot	塞子
Splint	夾板
Splint, air	充氣夾板
Sputum mug	痰盅

Sterile sets	無菌包
Stethoscope	聽筒 / 聽診器
Strappings	膠布
Straw	飲管
Stretcher	擔架 / 輪床
Suction apparatus	抽吸器
Suction bottle	抽吸瓶
Suction catheter	抽吸管
Suction tray	抽吸托
Surgical appliances	外科手術器具
Suture	縫線
Suture needle	縫合針
Suture, absorbable	吸收性縫線
Suture, non-absorbable	不吸收性縫線
Syringe, disposable	用後即棄針筒 (注射器)
Tablet cutter	切藥器
Tendon hammer	反射鎚
Thermometer, bath	浴溫度計
Thermometer, lotion	溶液溫度計
Thermometer, oral	口試體溫計
Thermometer, rectal	肛試體溫計
Thermometer, tympanic	鼓室體溫計
Thermostat	恆溫器
Tongue depressor	舌壓
Tourniquet	止血帶
Towel clip	巾鉗
Tracheostomy tube	氣管造口導管
Tray	托盆
Trocar & cannula	套針與套管
Trolley	症車
Tuning fork	音叉
Under-water-seal drainage bottle	水封式引流瓶
Undine	洗眼壺
Urinal	便壺
Urinary bag	尿袋
Urine collector	尿液收集器
Vaseline	凡士林
Ventilator / respirator	人工呼吸機
Wheel chair	輪椅